

## Werk

**Titel:** I. Das Verbum

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1910

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0027|log30](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0027|log30)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

2. Ausgabe der Bibel von 1743 ist fast identisch mit der ersten. Die neuere Übersetzung der Pfarrer Andeer und Vital ist grossenteils von Vulpius und Dorta abgeschrieben, also kaum besser.

Im ol. bleibt Luzi Gabriel dem Lutherschen Text ziemlich treu, Carisch sucht, wo er nur kann, dem griechischen Original nahe zu kommen; die jüngere Frankfurter Übersetzung ist ein Zwischending zwischen Gabriel und Carisch ohne jede Selbständigkeit.

Von allen diesen Bibelübersetzern bewahrt ohne Zweifel Bifrun immer noch die meiste Originalität.

Es soll jedoch nicht gesagt sein, dass die Sprache der Bibelübersetzungen jede Urwüchsigkeit und Reinheit verloren hat — das wäre ja schlimm, und dann wäre auch die vorliegende Arbeit für den rätoromanischen Satzbau ziemlich wertlos —, im Gegenteil, es bleibt immerhin noch eine ungeheure Fülle eigenartiger Erscheinungen übrig.

Endlich muss ich noch mein Bedauern darüber ausdrücken, dass wir keine Tiroler und Friauler Bibel besitzen, wohl infolge davon, dass die katholische Bevölkerung weniger das Bedürfnis nach einer Bibel hat; ich hätte zu gerne das gesamte rätoromanische Gebiet in den Bereich meiner Arbeit hineingezogen. So ein Vergleich des Satzbaues sämtlicher Dialekte wäre entschieden noch weit interessanter gewesen.

---

## I. Das Verbum.

### A. Arten des Verbuns.

Man teilt die Verben in persönliche und unpersönliche ein, je nachdem die Tätigkeit von einem bestimmten oder unbestimmten Subjekt im Singular ausgeht.

#### a) Persönliche Verben.

##### α) Transitive bezw. reflexive Verben.

§ 1. Bei den persönlichen Verben kann man je nach der Art der Tätigkeit transitive und intransitive unterscheiden.

Von den transitiven Verben will ich nur einige reflexive Verben erwähnen, die in anderen romanischen Sprachen nicht reflexiv behandelt werden.

*partir* = 'weggehen' von *se partire* = 'sich teilen' (Diez Wb. I 307) ist bei Bifrun noch richtig Reflexiv.

#### Mat. XXIV 1.

oe: Et siand ieu oura Jesus schi s' partiva el delg taimpel.  
R. 2370/1 & B. II 92.

Der reflexive Gebrauch von oe. u. ue. *impisser* = 'denken' ist erst bei den jüngeren Übersetzern beliebt.

Luc. XVII 9.

Diod: Io nol penso.

oe: Eau nu pais B. I 267, B. II 274.

Eau nun paifs Gr. 253.

Eau m'impais da na. M. 146.

ue: Eug nun pais V. D. 97.

Eu non m'impais A. V. 95.

Ausserdem ist mir noch der eigentümliche ue. Gebrauch des transitiven Verbs *giavüsch* im Sinne von 'bitten' aufgefallen. Pallioppi E. (S. 142) kennt nur *arover* oder *dumander* hierfür.

Mat. V 42.

Gieb dem, der dich bittet.

ue: Dâ à chi t' giavüsch V. D. 7 u. A. V. 8.

Ferner habe ich bei den persönlichen Verben noch zu bemerken, dass die unpersönliche Redensart: „es jammert mich“ vorwiegend persönlich wiedergegeben wird, und dass besonders die reflexive Wiedergabe im ol. interessant ist. Nur das ältere oe. behält den unpersönlichen Ausdruck bei und greift zu *facere*.

Mat. XV 32.

*Σπλαγγίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον.*

L. Es jammert mich des Volks.

Diod: Io ho gran pietà della moltitudine.

oe: E m'fo pchio delg poeuel, R. 1534; B. II 59.

A mi fo compassiun del poeuel, Gr. 54.

Eau he compassiun del pövel, M. 30.

ue: Eug nhai granda compaffiun dalla quantità, V. D. 21.

Eu ha granda compassiun della quantità, A. V. 22.

ol: Jou mi prend puccau d'ilg pievel, Ga. 73.

Jou mi prenda puccau dilg pievel, C. 28.

Jou mi prenda puccau dil pievel, F. 24.

### β) Intransitive Verben.

§ 2. Die intransitiven Verben lassen im oe. und ue. merkwürdigerweise auch ein Passiv zu. Möglich ist allerdings auch, dass im folgenden Beispiel Bifrun, Vulpus u. Dorta, Andeer u. Vital *resüster* = 'auferstehen' mit *resüsciter* = 'auferwecken' (Pallioppi S. 613) verwechselt haben.

Mat. XI 5.

*νεκροὶ ἐγείρονται.* — Die Toten stehen auf. — V. mortui resurgunt.

- Diod: i morti son risuscitati. — Seg: les morts ressuscitent.  
 oe: l's morts uignen arisüstos (Ulrich: artisistos), R. 971.  
 l's morts vegnen arisüftôs, B. II 38.  
 doch: l's moarts refüftan, Gr. 34.  
 morts restüstan, M. 19.  
 ue: ils morts fun resüftads, V. D. 14.  
 ils morts sun resüstats, A. V. 14.  
 ol: nach L.: ils morts levan si, Ga. 47 u. F. 17.  
 morts levan si, C. 18.

b) Unpersönliche Verben.

§ 3. Was die unpersönlichen Verben anlangt, so gehören hierzu auch die Verben der Existenz (deutsch häufig: 'es gibt', ital.: 'vi ha, havi, c'è, ci sono, vi è, vi sono', franz.: 'il y a'). Diese werden stets mit *esse* konjugiert.

Joh. XXI 25.

- oe: E fun aunchia bgierras otras chiofes, B. I 387, B. II 400.  
 Mu e fun eir bgerras otras chioffes, Gr. 377.  
 A sun auncha bgeras otras cosas, M. 217.  
 ue: Mo qua fun eir bleras outras chiaufes, V. D. 143.  
 Ma qua sun eir bleras otras choses, A. V. 139.  
 ol: Mo 'lg ei ounc bearas outras cauffas, Ga. 499.  
 Mo ilg ei aunc bearas outras caussas, C. 197 u. F. 139.

§ 4. Lateinischem *facere*, das im Romanischen zur Bezeichnung des Wetters und der Zeit gebraucht wird, entspricht gewöhnlich *esse*, im ue. u. ol. auch *venire*; zuweilen greift das jüngere oe. u. das ue. auch zu *facere*.

Mat. XVI 2.

- oe: Cura che cumainza ad esser saira, schi dschais vus: è uol  
 esser sarain, R. 1561/2 u. B. II 61.  
 Cura l'eis faira, schi dschais, [vain ad effer] sarain, Gr. 55.  
 Cur cha 'd ais saira, dschais vus: A vain bell'ora, M. 31.  
 ue: Cura l'ais gnü faira, schi dschais vus: E vain ad effer  
 temps farain, V. D. 22.  
 Cur 'l ais gnü saira, schi dschais vus: E vain ad esser  
 temp serain, A. V. 22.  
 (aber Diod: Quando si fa sera, voi dite, Fara tempo  
 sereno.)  
 ol: Cur 'lg ei vangeu fera scha scheits vus, Ei ven ad effer  
 farain; Ga. 75.  
 La sera scheits vus: Ei ven ad esser bell' aura, C. 29.

Cur igl ei vegniu sera scheits vus: Ei ven ad esser serein, F. 24.

Ferner Joh. XVIII 18.

oe: elg era fraid, B. I 373, B. II 387.

P eira fraid, Gr. 364.

aber: faiva fraid, M. 207.

ue: fava fraid, V. D. 138.

(nach Diod: faceva freddo) faiva fraid, A. V. 134.

ol: ei fova freid, Ga. 482, C. 190, F. 135.

Im Gebrauch von *esse* und *venire* scheint deutscher Einfluss vorzuliegen; die engadinischen Formen mit *facere* sind jedenfalls durch das Italienische eingedrungen.

#### c) Hilfsverben.

##### α) Hilfsverben zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten des Aktivs.

§ 5. Gewöhnlich wird das Verbum finitum mit dem t-Partizipium durch *habere* verbunden, um eine Tätigkeit zu bezeichnen, *esse* dagegen wird bei den meisten intransitiven Verben als Hilfsverb zum Ausdruck eines Zustandes gebraucht.

Bei Bifrun findet sich öfters *habere*, um mehr die Tätigkeit zu betonen.

Mat. II 7.

oe: da che tijmp la staila haues apparieu ad els, R. 90/91.

da che tēmp la staila haues apparieu ad els, B. II 5.

Alle übrigen Texte zeigen hier *esse*.

Den unpersönlichen Ausdruck des Wetters „es donnerte“ finden wir im oe. u. ue. teils mit *esse*, teils mit *habere*, im ol. nur mit *habere* wiedergegeben.

Joh. XII 29.

oe: elg es do ün thün, B. I 356.

elg eis do ün thün, B. II 366.

chia fūfs dvanto ün tun, Gr. 344.

ch' avess tuno, M. 197.

ue: chi fuofs dat ün tuff, V. D. 131.

cha haja tunâ, A. V. 127.

ol: Ilg ha tunau, Ga. 456.

ca ei hagi tunau, C. 180.

Ei ha tunau, F. 128.

§ 6. Die reflexiven Verben werden stets mit *habere* konjugiert.

oe:

Marc. IV 39: Pora s'ho aquaido, B. I 131.

l'ôra s'ho aquaidaeda, B. II 133.

Mat. II 16: s'ho fig iro, Gr. 6.

Mat. VIII 27: la glient s'ho mûravgliaeda, Gr. 25.

Mat. XII 41: els traes la predgia da Jonae s'haun melgdros, Gr. 40.

Mat. XXII 12: el s'ho inmütieu, Gr. 76.

Luc. XXIV 8: S'haun dimaena alguardaedas da feis plaeds, Gr. 284.

Mat. XXI 32: nun s'avais zieva pentieus, M. 42.

ue:

Mat. II 11: è s'haviand büttad in terra, V. D. 3.

e s'aviand büttats in terra, A. V. 4.

Mat. XVI 23: s'haviand vout, V. D. 22.

s'aviand vout, A. V. 23.

Mat. XXI 32: nun s'havais davo quai meldrads, V. D. 29.

non s'avais davo quai meldrats, A. V. 29.

ol:

Mat. XII 41: els han fa milgiarau giu d'ilg priedi da Jonas, Ga. 56.

els han sa milgiurau giu dilg priedi da Jonas, C. 21.

els han sa megliurau giù dil priedi da Jonas, F. 19.

Mat. XXI 32: A vus ca veits vieu quei, vus veits fuerter quei bucca

milgiarau, Ga. 100.

A vus, ca haveits viu quei haveits suenter quei buca

vus megliurau, F. 31.

Zum Gebrauch von *habere* beim Reflexiv ist zu bemerken, dass jetzt im ol. vielleicht durch italienischen Einfluss stets *esse* gefordert wird (Simeon p. 75).

Die Übereinstimmung mit dem Deutschen, das ja in diesem Fall zu „haben“ greift, ist jedenfalls auffallend; doch da auch andere romanische Sprachen teilweise *habere* aufweisen (M.-L. § 295 und Zauner, p. 119), so lässt sich keine bestimmte Entscheidung fällen.

§ 7. Häufig treffen wir im oe. und ue. ein doppelt zusammengesetztes Perfekt (*habeo habutu dictu*, dafür auch: *habeo tenutu dictu*) an.

oe.

Mat. V 12: in aquella guisa haun els hagueu persecitô l's profets, R. 319/20 & B. II 13.

Mat. XXVII 60: quael chel hauaiua hagueu intaglio in tna pedra, R. 2952/53.

quael chel havaiua hagueu intaglio in tna peidra, B. II 115.

Luc. I 70: Suainter feo el ho hagueu favlô tres buochia dals  
fes faencs prophets, B. I 194.

Suainter feo el ho hagueu favlô traes buochia dals  
feis faenchs prophets, B. II 197.

Luc. XIX 20: quaela che eau he hagida miffa in ün fazulet,  
B. I 275.

quaela che eau hae hagida miffa in ün fazoelet,  
B. II 283.

la quaela eau hae hagida miffa in ün fazzolett,  
Gr. 261.

ue.

Luc. XIII 16: la quala Satanas haveiva tgnü liada, V. D. 92.

la quala satanas avaiva tgnü liada, A. V. 90.

(auch Diod: la qual satana aveva tenuta legata).

Luc. XIX 20: la quala eug nhai tgnü tschantâ in ün fazölet,  
V. D. 100.

la quala eu ha gnü tschantâ in ün fazölet, A. V. 98.

(auch Diod: la quala io ho tenuta riposta in uno  
sciugatoio).

Merkwürdig ist die Form sum habutu vecutu:

Luc. II 36: essendo avaiva vivü set ans, A. V. 70.

wofür effendo vivüda fett ans, V. D. 72.

ol:

Luc. XIX 20: ilg qual jou hai ghieu mefs en ün fazalet, Ga. 351.

il qual jou hai giu mess en in fazalet, F. 99.

Ähnliches auch im Spanischen und Piemontesischen:

Miguel: la qual he tenido guardada en un lienzo.

P: ch'i heu tēnū ënvëluppà ënt un toc dē teila.

Die Vulgata hat jedoch nur: quam habui repositam in sudario.

Da auch Herzog (Materialien zu einer neuprovenzalischen Syntax  
von Eugen Herzog. Im Jahresbericht der k. k. Staats-Unterschule  
Wien 1899/1900, p. 9) eine solche doppelte Perfektbildung für das  
Neuprovenzalische anführt, so sehen wir, dass diese Formen allgemein  
romanisch sind, wenn sie auch Kofmel (p. 9) auf das Schweizer-  
deutsche: 'i ha gmacht gha, i bi gange gsÿ etc' zurückführen möchte.  
(Hierüber auch Pult p. 170, Augustin § 113, Brandstetter p. 31.)

§ 8. Volere und Infinitiv nimmt durchwegs Futurbedeutung an.

Mat. IV 9.

*Tαῦτα πάντα σοι δώσω.* V: Haec omnia tibi dabo; Diod: Io ti  
darò tutte queste cose; Seg: Je te donnerai toutes ces choses; L: Dies  
alles will ich dir geben.

- oe: Eau t' uoelg der à ti tuot aquaist, R. 236.  
 Eau t' voelg daer à ti tuot aquaift, B. II 10.  
 Tuot quaift voelg eau daer à ti, Gr. 10.  
 Quaist tuot at vögl eau der, M. 5.  
 ue: Eug t' völg dar tuot quaitas chiaufas, V. D. 5.  
 Eu 't vögl dar tuot quaistas chosas, A. V. 6.  
 ol: Quei tut vi jou dar à chi, Ga. 12.  
 Quei tutt vi jou dar à chi, C. 5.  
 Quei tut vi jou dar à ti, F. 8.

Mat. IV 19.

*καὶ ποιήσω ὑμᾶς ὀλιεῖς ἀνθρώπων.* V: et faciam vos feri piscatores hominum; Diod: ed io vi farò pescatori d'uomini; Seg: et je vous ferai pêcheurs d'hommes; L: ich will euch zu Menschenfischern machen.

- oe: schi uoelg eau fêr uus peschiaduors della lieud, R. 261.  
 fchi voelg eau faer vus pefchiaduors della lieud, B. II 11.  
 & eau s' voelg faer pefchiaduors da glient, Gr. 11.  
 ed eau 's vögl fer pes-chaduors da gliend, M. 6.  
 ue: & eug s' völg far pefcaduors da gliend, V. D. 5.  
 ed eu 's vögl far pefcadurs da gliend, A. V. 6.  
 ol: a jou vus vi far pefcadurs da lgeut, Ga. 13.  
 a jou vus vi far pefcadurs da lgeut, C. 5.  
 a jou vus vi far pefcadurs da carstiauns, F. 8.

Diese Beispiele können allerdings auch durchwegs eine Übersetzung aus dem Deutschen sein, da der Luthersche Text beide Male 'wollen' aufweist.

Immerhin nimmt aber *volere* + Infinitiv im Engadinischen gleich dem Rumänischen Futurbedeutung an (M.-L. § 322 meint nur im älteren ol.), ohne dass deutsche Beeinflussung darin zu erblicken ist.

Mat. XVI 2.

- L.: Es wird ein schöner Tag werden.  
 oe: è uuol esser sarain, R. 1562.  
 è vout effer farain, B. II 61.

Mat. XVI 3.

- L.: Es wird heute Ungewitter sein.  
 oe: huoz uuol esser mêl ora, R, 1563/4.  
 huoz vout effer mael ora, B. II 61.  
 Fürs ue: Augustin § 119.

β) Hilfsverben zur Bildung des Passivs.

§ 9. Das Passiv wird ähnlich dem Deutschen seit ältester Zeit durch *venire* + t-Partizipium wiedergegeben. Dies sehen wir

schon aus dem ältesten rätomanischen Sprachdenkmal in der Interlinearversion Zeile 8 u. 9. Gröber, p. 75: *sicu ueni adam perdutus intin inferno ne no ueniamo si perduti* u. Zeile 12/13: *ki nus a christiani ueni (n)ominai*.

## Mat. III 14.

- oe: à mi es bstung, ch'eau uigna battagiô da tè, R. 194/5.  
 a mi eis bfceng, ch'eau vegna battagiô da tè, B. II 9.  
 Eau hae bfceng da gnir battagio da te, Gr. 8.  
 Eau he bsögn da gnir battagio da te, M. 5.  
 ue: Eug nhai bfceng da gnir battizâ da tai, V. D. 4.  
 Eu ha bsögn da gnir battizâ da tai, A. V. 5.  
 ol: Jou hai balengs ca jou vengig battigliaus da tei, Ga. 10.  
 Jou hai basengs da vengir battiaus da tei, C. 4.  
 Jou hai basegns ca jou vegni battigliaus da tei, F. 7.

## Mat. VII 7.

- oe: Battè schi uain è auiert à uus, R. 570/1 u. B. II 23.  
 picchié & vain auiert à vus, Gr. 20.  
 pichè, schi's gnarò auiert, M. 11.  
 ue: picchiâ, schi vain à gnir avert à vus, V. D. 9.  
 pichai, schi vain a gnir avert a vus, A. V. 9.  
 ol: splunteit, scha vus venei a vangir auiert, Ga. 27.  
 splunteit, scha vus ven ei à vengir auiert, C. 10.  
 splunteit, schi vus ven ei à vegnir auiert, F. 11.

§ 10. Weitaus am häufigsten wird in den Texten *venire* zur Bildung des Passivs verwendet. Doch wird dies nicht strikt durchgeführt. Oft schleicht sich auch die gemeinromanische Form mit *esse* ein.

## Mat. VI 9.

- Friaulisch: See santificaat la tò Nom, Conradi p. X.  
 oe: santifichio saia l'g tes nū, R. 474.  
 fantifichio faia l'g teis nom, B. II 19.  
 vegnia fantifichio tieu Nom, Gr. 17.  
 Santificho saja tieu nom! M. 10.  
 ue: Fat lanct vegna teis Nom, V. D. 7 & A. V. 8.  
 ol: Soing vengig faig tieu num, Ga. 23.  
 Soing vengi faig tieu Num! C. 9.  
 Sontg vegni fatg tiu num! F. 10.  
 Andere Beispiele:

oe:

- Luc. I 57: Et es ad Elizabet cumplieu l'g tijmp da parturir,  
 B. I 193.

Et eis ad Elizabet cunplieu l'g têtpe da parturir,  
B. II 196.

Luc. VI 37: nun faraes judichios, } Gr. 202.  
nun faraes condemnos, }

Mat. II 23: El sarò nomno Nazareo, M. 4.

Mat. V 4: els saron confortos, M. 6.

Mat. V 6: els saron sadullos, M. 7.

ue:

Mat. V 10: quels chi fun perfequitads, V. D. 5.

quels chi sun perseguitats, A. V. 6.

Mat. XXVI 2: è 'l Filg dal crastian farà dat in maun dal Magistrat,  
V. D. 36.

e 'l figl del crastian sarà dat in man del magistrat,  
A. V. 36.

Luc. VI 37: perdunâ, schi s' faraes perdunâ, V. D. 78.

perdunai, schi as sarà perdunâ, A. V. 76.

ol:

Mat. XXVIII 15: sco els fovan muffai, Ga. 144 u. F. 43.

sco els eran stai instrui, C. 57.

Marc. V 4: Parchei ch'el era savents ftaus ligiaus cun ligioms,  
Ga. 166.

parchei el era savents staus ligiaus cun ligioms,  
C. 65 u. F. 49.

In Mat. II 18 ist das deutsche 'man' durchwegs durch das Passiv mit *esse* wiedergegeben.

*Φωνή ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη.*

V. Vox in Rama audita est. — L.: Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört.

oe: La uusth in Rama es udida, R. 128.

la vusch in Rama eis vdidà, B. II 6.

Ûna vusch eis udida in Rhama, Gr. 6.

Ûn bragizzi füt udieu a Rama, M. 3.

ue: Un bragizi ais fstat udi in Rama, V. D. 3.

Ûn bragizzi ais stat udi in Rama, A. V. 4.

ol: Ilg ei udieu ünna vusch enten Rama, Ga. 7.

Inna canèra fo udida à Rama, C. 3.

Igl ei udiu ina vusch enten Rama, F. 6.

Ein weiteres Beispiel für die allgemeine Verwendung von *esse* beim Passiv ist Mat. III 16.

oe: Et sco Jesus füt battagio, R. 199, B. II 9.

Et fiand Jesus battagio, Gr. 9.

- E cur Gesu füt battagio, M. 5.  
 ue: E Jefus scumbaut ch'el fuo battizâ, V. D. 4.  
 E cur Gesu füt battizâ, A. V. 5.  
 ol: A cur Jefus fò battigliaus, Ga. 10 u. F. 7.  
 A cur Jesus fo battiaus, F. 7.

Da, wie schon erwähnt, das älteste Sprachdenkmal nur *venire* zeigt, und weil die Formen mit *esse* in den ältesten Texten doch nur in geringer Anzahl vorhanden sind, während sie sich in den jüngeren Texten häufen, und sogar vielfach den Formen mit *venire* vorgezogen werden, so darf man wohl den Schluss ziehen, dass das mit *esse* gebildete Passiv eine Entlehnung aus dem Italienischen ist. M.-L. § 305 lässt diese Frage noch unentschieden.

γ) Hilfsverben zur Bezeichnung modaler Verhältnisse.

§ 11. 'Müssen' wird meist durch *stopere*, 'sollen' durch *debere* wiedergegeben.

Mat. XXVI 35.

- L: Und wenn ich mit dir sterben müsste.  
 oe: Scha bain eau ftuefs morir cun te, Gr. 95.  
 Eir sch' eau stovess morir cun te, M. 54.  
 ue: Schabain eug ftuefs morir cun tai, V. D. 37.  
 Schabain eu stovess murir con tai, A. V. 37.  
 ol: Scha ge jou ftuefs morir cun tei, Ga. 128.  
 Er scha jou stuess murir cun tei, C. 50.  
 Scha gie jou stovess morir cun tei, F. 39.

Mat. V 33.

- L: Du sollst keinen falschen Eid tun.  
 oe: tti nun t' daias spargitrer, R. 389; B II 16.  
 Nun spergtraer, Gr. 15.  
 Non spergtrirer, M. 8.  
 ue: Tü nun deft gtrrar faus, V. D. 6.  
 Tü non deffaft gtrrar fos, A. V. 7.  
 ol: Ti deis bucca girar fauls, Ga. 19; C. 7.  
 Ti deis buca girar fauls, F. 9.  
 Doch finden wir auch beide Hilfsverben vertauscht.

Luc. X 25.

- L: Was muss ich tun.  
 oe: che daia eau fer, B. I 239; B. II 244.  
 che defs eau faer, Gr. 233.  
 che dess eau fer, M. 13<sup>a</sup>.  
 ol: che dei jou far, Ga. 301.

chei stos jou far, C. 118.

chei dei jou far, F. 86.

Mat. XXV 27.

L: So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben.

ue: Per quai, haveft tü stuvü metter meis danaers in maun da  
baunchiêrs, V. D. 35.

Per quai avessast tü dovü metter meis danêrs in man da  
baunchiers, A. V. 35.

Deutsches 'sollen' ist gelegentlich auch mit *volere* gegeben.

Mat. XXIII 10.

L: Ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen.

oe: N'eir voeglias effer clamos Doctuors, Gr. 80.

Mat. V 13.

L: Womit soll man salzen?

ue: cun che il vout ün infalar? V. D. 6.

con che il vout ün insalar? A. V. 7.

ol: cun chei ilg vult ün anfalar? Ga. 16.

cun chei il vult in ansalar? F. 9.

'Müssen' kann auch durch andere Wendungen ausgedrückt werden.

Mat. XVIII 7.

L: Es muss ja Ärgerniss kommen.

oe: elg es forza che uignen skianfels, R. 1738/9.

elg eis forza che vegnen fekianfels, B. II 67.

Mat. XXVI 35.

Et schi bain fasches bsting ch' eau muris cun të, R. 2692/3  
(vgl. p. 16).

Mat. XVII 10.

L: Elias müsse zuvor kommen?

ol: ea Elias hagi da vengir avont? C. 31.

§ 12. Statt *velle* (deutsch 'wollen') steht manchmal *esse* + *per*  
+ Infinitiv oder *habere* + *de(da)* + Infinitiv.

Luc. X 1.

L: In alle Städte und Örter, da er wollte hinkommen.

oe: in scodün loe, in aquael el era par gnir, B. I 237; B. II 241.

in scodüna citaed & loe, inua el havaiva da gnir, Gr. 221.

ue: in ogni citta è lö, ingio el haveiva da gnir, V. D. 85.

(wohl italienischer Einfluss.

Diod: ove egli avea da venire).

in ogni citta e lö, ingio el avaiva da gnir, A. V. 84.

§ 13. Beim faktitiven Hilfsverb 'lassen' ist die Grenze zwischen *fare* (= bewirken) und *lasciare* (= zulassen) nicht scharf gezogen, so dass häufig Verwechslungen der beiden Verben stattfinden.

Mat. V 44.

oe: per che el lascha aluer l'g sullailg sur l's mêls & sur l's buns, R. 416/17.

ol: jou lascha aluer l'g sullailg sur l's maels & sur l's bûs, B. II 17.

(Alle andern Texte haben *facere*).

Luc. II 10.

oe: eau lasch à savair à vus ûna gronda allegrezza, Gr 184.

ol: jou lasch à saver à vus ûnna gronda latezia, Ga. 246.

(doch: jou fetf'h à saver à vus inna gronda latezia, C. 96/7).

jou lasch à saver à vus ina gronda letezia, F. 71.

Es ist anzunehmen, dass die oe. und ol. Übersetzer sich durch das deutsche 'lassen' zur Anwendung von *lasciare* verleiten liessen.

## B. Gattungen des Verbuns.

### a) Das Aktiv.

#### 1. Umschreibung des Aktivs.

§ 14. Fürs Aktiv ist im oe. und ue. auch eine umschreibende Konjugation mit *stare* und dem Infinitiv mit *da* oder *per* üblich, um die nächste Zukunft zu bezeichnen; auch wird *esse*, bezw. *stare* mit Gerund gebraucht, um eine vorübergehende Tätigkeit auszudrücken.

Luc. VII 2.

L: Und eines Hauptmanns Knecht lag todtkrank. — ἤμελλε τε λειπῆν. — V. erat moriturus.

oe: Mu l'fomag d'ûn t'chert Capitani fiand amalo, staiva da morir, Gr. 205.

Ed il famagl d'ûn 'chaitanni, chi eira cher a quaist, eira ammalò, e staiva per morir, M. 118.

ue: E 'l serviaint d'ûn t'chert Capitani, il qual l' eira zuond chiar, eira amalâ, è stava per murir, V. D. 79.

(auch Diod: stava per morire).

E 'l serviaint d'ûn t'chert chaitani, il qual l'eira zuond char, eira amalâ, e staiva per morir, A. V. 77.

(Hierfür hat das ol: a leva gual morir, Ga. 275).

Luc. I 21.

Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν.

Diod: Or il popolo stava aspettando Zacaria.

oe: Et l'g pœuel steua aspettād Zachariā, B. I 190; B. II 193.

Et eira l' pœvel aspettand Zachariam, Gr. 178 (aus dem Griechischen)!

Ma il pövel staiva aspettand Zaccaria, M. 102.

ue: Mo 'l pövel stava spettand Zacaria, V. D. 69.

Ma 'l pövel staiva spettand Zaccaria, A. V. 67.

Das ol. übersetzt wörtlich aus dem Deutschen:

Ad ilg pievel spechiava fin Zacharias Ga. 239. (L: Und das Volk wartete auf Zachariam). Die anderen ol. Texte haben ähnliche Übersetzungen.

Da sich die Italiener auch obiger Umschreibungen bedienen, so ist im oe. u. ue. italienischer Einfluss wahrscheinlich.

## 2. Zeitformen des Aktivs.

### a) Zeitformen der Gegenwart.

§ 15. Das 1., ja sogar das 2. Futur gibt Bifrun gerne durch das Präsens wieder.

Mat. V 46.

*Tlva μισθὸν ἔχετε*; V: quam mercedem habebitis. — L: Was werdet ihr für Lohn haben?

oe: che premgia hauais uus? R. 420; B. II 17.

aber: che mercede gnis ad havair? Gr. 16.

che premi gnis vus ad avair? M. 9.

ue: che premi gnis ad havair? V. D. 7.

che premi gnis ad avair? A. V. 8.

ol: chei pagalgia vangits a ver? Ga. 20.

chei pagalgia vegnits ad aver? C. 8.

chei pagaglia vegnits á haver? F. 10.

Mat. VI 34.

*ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἐαυτῆς*; V: Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. L: Denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen.

oe: l'g di damaun ho l'g sieu pisir da se sues, R. 545.

l'g di damaun ho l'g sieu pifsêr da fe fuessa, B. II 22.

aber: l' di d'damaun vain a prender piffijr da fias (chioffes), Gr. 19.

il di damaun averò pissêr per sias chosas, M. 11.

ue: 'l di d'damaun haverà pifsêr per fias chiaufas, V. D. 8.

'l di di daman averà pissêr per sias chosas, A. V. 9.

ol: ilg gi da damaun ven a ver quitaun par fias cauffas, Ga. 26.

ilg gi da damaun ven ad aver quitaun par sias caussas, C. 10.

il gi da damaun ven á haver quitaun par sias caussas, F. 11.

Die Vergangenheit in der Zukunft, welche das *oe* und zuweilen *ol.* (Carisch) durch das Perfekt wiedergeben, während das *ue.* und *ol.* genauer das 2. Futur gebrauchen, gibt Bifrun in Übereinstimmung mit dem Lutherschen Text einfach durch das Präsens.

Mat. II 8.

*ἐπὶν δὲ εὑρητε, ἀπαγγελάτε μοι.* V: et cum inveneritis, renunciate mihi. L: Und wenn ihr es findet, so saget mir es wieder.

*oe:* Et cura uus l'g achiatês, schi lastho à mi à sauair, R. 94.

Et cura vus l'g chiataes, schi lafcho à mi à savair, B. II 5.

mu cura vus l' havais chiatto m'lafché savair, G. 5.

e cur vus l' avais chatto, fe 'm a savair que, M. 3.

*ue:* è cur vus gnis à l' havair chiatâ, schi referi quai à mai, V. D. 3.

(auch Diod: e quando l' avrete trovato.)

e cur vus gnis a l' avair chattâ, schi referi quai a mai, A. V. 4.

*ol:* a cur vus ilg vangits a ver afflau, seha figeit a saver á mi, L. 6.

a cur vus ilg veits afflau, figeit à saver à mi, C. 2.

a cur vus il vegnits á haver afflau, schi fageit á saver á mi, F. 6.

Da auch der Deutsche gerne das Präsens statt des Futurs setzt (Vockeradt § 235), und da Luther im letzten Beispiel ebenfalls das Präsens gebraucht, dürfte wohl deutscher Einfluss vorliegen.

In der Anwendung des Futurum exactum im *ue.* u. *ol.* macht sich vielleicht antiker Einfluss geltend, da dieses Tempus der rätomanischen Sprache nicht geläufig ist (Augustin § 35).

β) Zeitformen der Vergangenheit.

§ 16. Das Imperfekt bietet nichts Interessantes, es ist eben wie in den übrigen romanischen Sprachen die Zeit der Wiederholung.

Bezüglich des einfachen Perfekts kann ich M.-L.s Ansicht (§ 114), dass 'dasselbe in Graubünden von Anfang an von ziemlich beschränktem Gebrauche ist', nur teilen.

Im älteren *oe.* steht mit Vorliebe, in älteren *ol.* Texten gerne das zusammengesetzte Perfekt, wo das einfache Perfekt (lat. *Perfectum historicum*) am Platze wäre, nämlich, um eine einmal vergangene Handlung als einen abgeschlossenen Akt zu bezeichnen ohne Rücksicht auf den Verlauf der Handlung, ferner um das Fortschreiten der Haupthandlung darzustellen oder, um etwas Neueintretendes zu bezeichnen.

So finden wir Mat. I bei der Genealogie 39mal im *oe.* bei Bifrun

und Griti, im ol. 39 mal bei Gabriel das zusammengesetzte Perfekt für das deutsche Imperfekt und das einfache Perfekt sämtlicher übrigen, bündnerischer Übersetzer. Nur in der piemontesischen Waldenserbibel ist im gleichen Falle das zusammengesetzte Perfekt anzutreffen, während alle anderen romanischen Übersetzungen das einfache Perfekt aufweisen.

Andere Beispiele sind:

Mat. II 1.

- L: Da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem.  
 oe: l's Magis sun gnies dalg orient, à Jherusalem, R. 75.  
     l's Magis fun gnies dalg oriaint, à Jherusalem, B. II 4.  
     l's Sabis fun gnies da l'Oriaint in Jerufalem, Gr. 4.  
     aber: cò gnittan sabis dal oriaint a Gerusalem, M. 2.  
 ue: Magis d'Oriaint rivaun in Jerufalem, V. D. 3.  
     Magis d'oriaint rivettan in Jerufalem, A. V. 4.  
 ol: vanginen Sabis da la damaun a Jerufalem, Ga. 5.  
     venginen sabis da la damaun à Jerusalem, C. 2.  
     schi veginan sabis da la damaun à Jerusalem, F. 6.  
 (Keine roman. Übersetzung hat hier das zusammengesetzte Perfekt.)

Mat. II 4.

- L: Und erforschete von ihnen.  
 oe: schi ho el dumandô aquels, R. 82 & B. II 4.  
     ho dumando ad els, Gr. 5.  
     Aber: e s'informet dad els, M. 3.  
 ue: s'informet el dad els, V. D. 3; A. V. 4.  
 ol: fchi ha 'l andarscheu dad els, Ga. 5.  
     ad andarschè tier quels, C. 2.  
     schi ha el andarschiu dad els, F. 6 (nach Gabriel).  
 In den übrigen romanischen Übersetzungen hat nur das Piemontesische: a l ha ciamà-ie.

Mat. II 16.

- L: Und liess alle Kinder [zu Bethlehem] töten (*ἀνεῖλε*).  
 oe: & ho amazo tuots l's mattels, R. 122 & B. II 6.  
     ho mazzo tuots l's infaunts, Gr. 6.  
     aber: e tramettet a mazzer tuots ils infaunts, M. 3.  
 ue: è trametet à far mazar tuot ils iffaunts, V. D. 3.  
     e tramettet a far mazzar tuot ils infants, A. V. 4.  
 ol: a figet mazar tut ils uffonts, Ga. 7.  
     a figiett mazar tuts ils uffonts, C. 3.  
     a faget mazzar tuts ils uffonts, F. 6.  
 (Auch hier hat nur das Piemontesische das zusammengesetzte Perfekt.)  
 Solcher Beispiele liessen sich in Menge anführen, und zeigen, dass

wir es nicht mit einer Nachahmung zu tun haben, sondern dass das zusammengesetzte Perfekt einem Bifrun & Gritti geläufiger war als die neueren, allerdings kürzeren Formen des einfachen Perfekts. Im ol. ist bei Gabriel ein Schwanken zwischen zusammengesetztem Perfekt und einfachem Perfekt zu konstatieren.

§ 17. Das Conditionale (presente u. passato) wird in der Regel durch den Konjunktiv Imperfekt bzw. Plusquamperfekt wiedergegeben.

Marc. IX 42.

L: Dem wäre es besser . . .

Diod: megli per lui sarebbe . . .

oe: ê füs milg agli . . ., B. I 153.

ê füs melg agli . . ., B. II 156.

melg füs per el . . ., Gr. 143.

per quel füss megl . . ., M. 82.

ue: fchi gnifs ad effer melg per el . . ., V. D. 55 & A. V. 55.

ol: fcha füss ei á lgi pli bien . . ., Ga. 194.

par quel füss ei pli bien, C. 76.

á quel füss ei pli bien, F. 56.

§ 18. Einen Unterschied zwischen einer direkten und indirekten Form des Conditionale, wie ihn die Böhlersche Gramm. (p. 86) kennt, zeigt nur der jüngere ol. Frankfurter Text.

Spricht nämlich jemand seine eigene Meinung aus, so steht die direkte Form, drückt man dagegen etwas als Ansicht einer anderen Person aus, so steht die indirekte Form des Konditionalis.

Das Interessante besteht darin, dass die indirekte Form durch Anhängung einer Konjunktivendung an den schon vorhandenen Konjunktiv (denn Bühler sagt ja p. 86: *La moda condizionala ei era nuot auter ch'in conjunctiv*) gebildet wird, so dass wir also einen Doppelkonjunktiv haben ähnlich einem Doppelfutur (gnarês ad arschaiwer R. 1937) und einem Doppelperfekt (§ 7).

Beispiele für direktes Conditionale:

Luc. XVII 2.

ol: (Mo el schet als giuvnals:)

Ei füss á gli pli bien, ca ei füss pendiu vi da siu culliez ina mola da molin, a ca el vegniss frius en la mar . . ., F. 95.

Luc. XVII 4.

A scha el fagess puceau ancunter tei sett gadas il gi, a turnass tier tei sett gadas il gi a schess: F. 95.

Für indirektes Conditionale:

Luc. XVIII 36.

Mo cur el udit il pievel mont speras vi, spià el, chei quei fussi? F. 98.

Joh. IV 1.

Cur il Segner savet, ca ils Phariseers havessen udiu, ca Jesus fagessi pli giuvnals, a battigiassi plica Johannes,...F.112.

γ) Zeitformen der Zukunft.

§ 19. Während im oe. zur Bezeichnung einer zukünftigen Handlung, die vor dem Eintreten einer anderen zukünftigen Handlung vollendet ist, häufig das Präsens (§ 15) steht, treffen wir im ue. und ol. das Futurum exactum an.

Mat. V 11.

Diod: Voi sarete beati, quando gli uomini v' avranno vituperati, e persequiti, e, mentendo, avranno detto contr'a voi ogni mala parola per cagion mia.

ue: Vos farad beads, cur la glied s' haverà vituperâ, e persequitâ; è mentind, haveran dit contra vos ogni mal pled per chaschun mia, V. D. 6 (von Diod. abgeschrieben!)

Vus sarat beats, cur la glied s'averà vituperà, e persequitâ; e, mentind, averan dit contra vos ogni mal pled per chaschun mia, A. V. 6.

(Von V. D. wörtlich abgeschrieben!)

Die übrigen Texte haben an Stelle des 2. Futurs das 1. Futur, nur im oe. hat Menni in Übereinstimmung mit Luther das Präsens: Beos essas vos, cur els s'ingiurieschan e 's persequiteschan, e, mentind, dian ogni mel pled cunter vos peramur da me. M. 7.

Mat. XVII 27.

L: Und wenn du seinen Mund aufst, wirst du einen Stater finden.

ol: a cur ti vens a ver aviert fia bucca, scha vens ad afflar ün statêr, Ga. 82.

a cur ti vens á haver aviert sia bucca, schi vens ad afflar in statêr, F. 26.

(Carisch gebraucht koordinierende Hauptsätze).

Dem gelehrten Gabriel mochten hier wohl antike Formen vorschweben. Der Frankfurter Text ist von Gabriel wörtlich abgeschrieben.

δ) Zeitformen im Nebensatz.

§ 20. Bezüglich der Zeitformen im Nebensatz finden infolge fremden Einflusses öfters Abweichungen von der genauen Zeiten-

folge statt. So steht öfters nach einem Präteritum des Verbal-satzes ein Präsens im Teilsatze.

Mat. XXV 24.

*ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος.* L: Ich wusste, dass du ein harter Mann bist. Diod: io conosceva che tu sei uomo aspro.

oe: eau cunschaiua te, che tū ist ün hum dūr, R. 2548.

eau cuntfchaiua te, che tū eist ün hom dūr, B. II 99.

doch genau: Eau favaiva tū eirast ün hom dūr, Gr. 90.

eau savaiva, cha tū est ün hom dūr, M. 51.

ue: eug cognoscheiva chia tū eft hom asper, V. D. 35.

eu cognoschaiva, cha tū est hom asper, A. V. 35.

ol: genau: jou saveva ca ti fusses ün carftiaun dir, Ga. 121.

jou saveva ca ti eis in hum dir, C. 47.

nach Luzi: jou saveva, ca ti fusses in carstiaun dir, F. 37.

Das oe. zeigt hier mit Ausnahme Gritis teils griechischen, teils deutschen Einfluss; das ue. ist wörtliche Übersetzung aus dem Italienischen; im ol. übersetzt wiederum Carisch aus dem Griechischen.

Luc. VII 39.

*ἐγνώσκειν ἂν τις καὶ ποτανὴ ἢ γυνή.* L: So wüsste er, wer und welch ein Weib das ist. Miguel: bien sabria quién, y cuál es la muger. Seg: il connaît qui et de quelle espèce est la femme. Diod: conoscerebbe pur chi, e quala sia questa donna.

oe: fchi faues el bain, chi ù da che fort aquaifta duonna füs, B. I 223; B. II 227.

fchi cuntfchefs el chi & quella faia quaifta duonna, Gr. 207.

schi savess el, chi e che duonna saja quaista, M. 120.

ue: fchi gnifs el pür à cognoscher chi e quala saja quaifta duonna, V. D. 80 & A. V. 78.

ol: fcha favefs el baffai chi, a chei dunna quell' ei, Ga. 280.

scha vengiss el bassai à saver, chi a chei dunna quella ei, C. 110.

savess el bassai, chi a chei dunna quella ei, F. 80.

Während das oe. zum teil, das ue. ganz italienischen Einfluss hier zeigt, richtet sich das ol. nach Luther.

B. Das Passiv.

§ 21. Das Passiv wird im oe. und ue. häufig umschrieben, indem man das Verbum im Aktiv gebraucht, und es mit dem reflexiven Fürwort verbindet.

Mat. XXVI 9.

L: Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft (scil. werden).

oe: aquaist hüt s' haues pudieu uender par bgier, R. 2630/1;  
 B. II 102.  
 quaist ütt s' pudaiva vender par grand pretfeh, Gr. 93.

Mat. I 22.

L: Auf dass erfüllet würde.

oe: acciò s' accompliss, M. 2.

ue: aciò chi 's complifs, V. D. 2 u. A. V. 4.

(Auch Diod: aciochè s' adempiesse; Seg: afin que s' accomplit).

Diese Art der Wiedergabe des Passivs ist zwar auch den übrigen romanischen Sprachen eigen; doch aus dem Umstand, dass die ol. Übersetzer keinen Gebrauch davon machen, dürfte manschliessen, dass im oe. und ue. die Nähe Italiens mitgespielt hat.

Gleich dem Deutschen kann das Passiv durch das unbestimmte Subjekt 'man' (*unus* > *ins*; *unum* > *ün*) wiedergegeben werden. Es treten auch noch andere Wendungen ein.

So ist das Passiv ganz verschiedentlich wiedergegeben in Luc. II 1. καὶ ἠκούσθη. — L: Und es ward ruchtbar.

oe:

|                               |   |                              |
|-------------------------------|---|------------------------------|
| durch                         | { | & es sto inclit, B. I 122.   |
| <i>esse</i> + <i>Partizip</i> |   | & eis sto inclet, B. II 123. |
|                               |   | & eis udiu, Gr. 112.         |
| durch <i>unum</i>             |   | ed ün udit, M. 64.           |

ue:

|                 |   |                          |
|-----------------|---|--------------------------|
| durch das       | { | è s' intleget, V. D. 44. |
| <i>Reflexiv</i> |   | e s' incelet, A. V. 43.  |

ol:

|  |   |                                     |
|--|---|-------------------------------------|
| durch das <i>Aktiv</i><br>mit <i>venire</i>    | } | ad ei vangit or la canera, Ga. 152. |
| durch die 3. Pers.<br><i>Plur. Präs. Aktiv</i> |   | ad ei udinnen, C. 59.               |
| durch <i>unus</i>                              |   | ad ins udit, F. 45.                 |

C. Modusformen des Verbuns.

a) Indikativ und Konjunktiv.

Bezüglich der Modi gilt die allgemeine Regel, dass der Indikativ zum Ausdruck einer wirklichen Tatsache, zur Feststellung eines bestimmten Ereignisses steht, während der Konjunktiv zur Darstellung von etwas Zweifelhaftem, Unsicherem, Möglichem und Unmöglichem gebraucht wird. Dies gilt sowohl für den Verbal- wie Teilsatz.

Häufig tritt jedoch ein Schwanken nach der einen oder anderen Verbalform ein. Eine Neigung zum Konjunktiv macht sich bei Bifrun und den ol. Übersetzern merklich.

**α) Gebrauch des Indikativs bzw. Konjunktivs im Verbalsatz.**

§ 22. Der Indikativ im Verbalsatz als Ausdruck des gewiss Erkannten bietet nichts Bemerkenswertes. Auch der Konjunktiv im Verbalsatz ist gleich den übrigen romanischen Sprachen 'abhängig von einem hinzugedachten Hauptsatz'<sup>1)</sup> durchwegs anzutreffen, so dass es keiner weiteren Beispiele bedarf.

**β) Gebrauch des Indikativs bzw. Konjunktivs im Teilsatz.**

Im Teilsatz lassen sich die einzelnen Fälle, wo Indikativ oder Konjunktiv verlangt wird, am besten nach den verschiedenen Arten des Satzes bestimmen.

§ 23. Im Subjektsatz steht der Indikativ, um eine Tatsache zu charakterisieren; enthält aber der Verbalsatz einen Ausdruck der Möglichkeit, des Zweifels, der Unwahrscheinlichkeit, so folgt im Teilsatz der Konjunktiv.

Auch hier stimmt das Rätoromanische mit den anderen romanischen Sprachen überein, so dass es keine Beispiele benötigt.

§ 24. Im Objektsatz steht nach den Verben der Willensäußerung gleich den übrigen romanischen Sprachen allgemein der Konjunktiv.

Merkwürdiger ist, dass nach *credere* im älteren oe., sowie im älteren wie neueren ol. ähnlich dem Rumänischen und Alt-Italienischen (M.-L. § 667) der Konjunktiv steht.

Joh. XI 27.

L: Ich glaube, dass du bist Christus. Diod: io credo che tu sei 'l Cristo.

oe: Eau craich tü faias Christus, B. I 351.

Eau craich tü faiaft Christus, B. II 360/1 u. Gr. 338.

aber: Eau crai, cha tü est Cristo, M. 194.

ue: nach Diod: eug crai, chia tü eft Christu, V. D. 129.

eu crai, cha tü est Christo, A. V. 125.

ol: jou creig ca ti feias Christus, Ga. 448 u. C. 177.

jou creig, ca ti seies Christus, F. 125.

Desgleichen ist der Gebrauch des Konjunktivs durchwegs an-

1) Breymann, p. 15 und 16.

zutreffen nach einem nicht verneinten, fragend oder bedingt gebrauchtem *pensare* und *quintare*. Nur die italienische und piemontesische Übersetzung zeigen in diesem Falle ebenfalls den Konjunktiv.

Marc. VI 49.

L: Meinten sie, es wäre ein Gespenst. Mignel: pensáron que era phantasma. Per: cuidarão que era algum fantasma. Seg: ils crurent que c'était un fantôme. P: a l han crèdù ch'a fussa un fantasma. Diod: pensarono che fosse una fantasima.

oe: schi piffaun els che füs ün spiert B. I 141; B. II 143.

haun piffo chia faia ün spiert, Gr. 131.

s'impissaivane, cha què füss ün spiert, M. 75.

ue: piffaun, chi fuofs ün spirt, V. D. 51.

pensettan chi füss ün spiert, A. V. 50.

ol: fcha quitaven els, ch'el fuß ün spirt, Ga. 177.

quitavan els, ca el fuß in spirt, C. 69.

quittavan els, ca el fuß in spirt, F. 52.

Hier dürfte deutscher Einfluss vorliegen. Das ue. ist wahrscheinlicher noch Übersetzung aus dem Italienischen.

§ 25. Abweichend von den übrigen romanischen Sprachen herrscht bei den Verben der Gemütsbewegung besonders im oe. u. ol. eine Neigung zum Indikativ vor.

Luc. X 20.

L: Freuet euch aber, dass eure Namen im Himmel geschrieben sind.

oe: dimperfe s'allegrò che uos numß fun scrìts in schil, B. I 239.

dimperfe s' allegrò che vos noms fun scrìts in tfehél, B. II 243.

mu bain s'allegré chia voafs noms fun scrìts in l's tfehéls,

Gr. 223.

mo allegre 's, cha voss noms sun scrìts sü in tschel, M. 129.

ue: anzi, s' allegrâ chia vos noms fun scrìts n'ìls tfehels, V. D. 86.

anzi s'allegrai, cha voss noms sun scrìts nels tschels, A. V. 84.

ol: mo vus lagreit bearont ca vofs numß ean scrìts enten tfehìel,

Ga. 300.

bearont vus legreit, ca voss numß aen scrìts enten tschìel, C. 118.

mo vus lagreit bearont, ca voss numß ein scrìts enten tschìel.

F. 85.

Allerdings kann in allen romanischen Sprachen nach einem Ausdruck des Affektes der Indikativ stehen, wenn ein Relativsatz gebildet wird (M.-L. § 667, p. 714). Das ist auch aus unserem Beispiel ersichtlich:

Miguel: antés gozáos, de qué vuestros nombres están escritos en los cielos.

Per: mas sim deveis alegrar-vos de que os vossos nomes estão escritos nos Ceos.

Seg: mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.

P: ma pitost arlegre-ve dë lon ch' i vostri nom a soun scrit ënt 'l ciel.

aber Diod: anzi, rallegratevi che i vostri nomi sono scritti ne' cieli.

Der Indikativ im Objektsatz ist hier vielleicht analogisch zu dem vorausgehenden: *non vi rallegrate di ciò che gli spiriti vi son sottoposti*, oder *di ciò che* ist das zweite Mal der Wiederholung wegen weggelassen und dem Sinne nach zu ergänzen.

Ähnlich findet sich auch in unseren rätomanischen Übersetzungen ein solcher Relativsatz mit Indikativ dem letzten Beispiele vorausgehend.

Luc. X 20.

oe: nu s'allegrò in aque che l's spierts fun à uus subiets, B. I 239 u. B. II 243.

Auch die anderen Texte haben diesen Relativsatz, nur gebrauchen sie statt 'in' die Präposition 'da'.

Die Vorliebe des Indikativs nach einem Verb der Gemütsbewegung zeigt ferner:

Joh. XXI 17.

L: Petrus war traurig, dass er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast Du mich lieb?

oe: Et Petrus hauet mèla uitta chel hauet dit agli la terza uota, amas mè, B. I 386.

Et Petrus hauet maela vitta chel hauet dit agli la terza vouta, amas mè, B. II 399.

Petrus s' contriftò ch'el l'havaiva dit la terza vouta, Amas tti me? Gr. 376.

Petro as contristet, ch'el l'avaiva dit la terza vouta: M' amast-tti? M. 214.

ue: Petro s' contriftet ch'el l'havefs dit fin à trais voutas: M'anraft tti, V. D. 142.

(Der Konjunktiv ist wohl Übersetzung aus dem Italienischen.

Diod: Pietro s' attristò ch' egli gli avesse detto fino a tre volte, M'ami tu?)

Petro 's contristet, ch'el l'avess dit fin a trais voutas, m'amast-tti, A. V. 138 (von V. D. abgeschrieben!)

ol: Petrus vangit trifts, ch'el lgi veva gig la terza gada, Mi tens ti char? Ga. 498 (nach Luther!)

Petrus sa contristà, ca el lgi veva gig la terza gada: mi tens ti car? C. 196.

Petrus sa contristà ca el gli haveva gitg la terza gada: Ma tens ti car? F. 139.

Es ist anzunehmen, dass die Bevorzugung des Indikativs nach Verben des Affektes deutschem Einflusse zuzuschreiben ist.

§ 26. Beim Objektsatz ist bezüglich der indirekten Rede und indirekten Frage der vorwiegende Gebrauch des Konjunktivs im oe. auffallend; das ue. richtet sich zumeist nach italienischer Vorlage; im ol. herrscht grosse Willkür.

Zur indirekten Rede: Luc. XXI 5.

L: Und da etliche sagten von dem Tempel, dass er geschmückt wäre von feinen Steinen und Kleinodien.

Diod: dicendo alcuni del tempio, ch'esso era adorno di belle pietre, e d'offerte.

oe: Et dŕchant ünqualchüns dalg taimpel, chel füs cun bellas pedras & duns hurdano fü, B. I 282.

Et dŕchant ünqualchüns dalg taimpel, chel füs cun bellas peidras & duns, hurdano sü, B. II 290.

aber: Et dŕchand alchüns da l'taimpel, ch'el eira ornô da bellas peidras & da duns, Gr. 268 (nach dem Griechischen: *ὅτι . . . κεκόσμηται*).

E dschand alchüns, cha 'l taimpel saja orno da bellas peidras e da duns, M. 156.

ue: dŕchant alchüns dal Taimpel, chia quel eira adornâ cun bellas peidras, è cun offertas, V. D. 102 (nach Diod.)

dschand alchüns del taimpel, cha quel eira adornâ con bellas peidras e con offertas, A. V. 100 (von V. D. abgeschrieben)!

ol: A cur anchins schenan d'ilg tempel, co quel fufs fitaus cun bella crappa, a cun duns, Ga. 360.

cur anchins schevan dilg tempel, co el seigi ornaus cun bella crappa a duns d'unfrenda, C. 142.

A cur anchins schenan dil tempel, co quel fussi fitaus cun bella crappa a cun duns, F. 101 (hier das indirekte Conditionale!)

Zur indirekten Frage vergleiche Luc. VII 39 (p. 24).

Im Gebrauch des Konjunktivs in diesen Fällen ist wohl deutscher Einfluss zu erkennen, wenn auch nicht immer Übersetzung aus dem Deutschen vorliegt.

§ 27. Bei den Kausalsätzen ist der Indikativ, bei den Finalsätzen der Konjunktiv streng durchgeführt.

In den Temporalsätzen waltet der Indikativ vor; doch haben die Prioritätssätze stets den Konjunktiv.

Was die Zielsätze anbetrifft, so werden beide Verbalformen gebraucht. Im *oe.* ist der Indikativ üblicher, während im *ue.* und *ol.* der Konjunktiv vorwiegt.

Bezüglich der Modalsätze treffen wir bei wirklichem Vergleich stets den Indikativ an. Steht ein Komperativ im Verbalsatz, so folgt im Vergleichsatz, weil eben eine Möglichkeit vorliegt, stets der Konjunktiv.

(Beispiele hierzu folgen bei den subordinierenden Konjunktionen).

Nach einem negierten Verbalsatz folgt in Sätzen, die *oe.* mit *upœia che*, *ù pœia che*, *sainza cha*, *ue.* mit *chi* (= franz.: *sans que*, ital.: *senza che*), *ol.* mit *senza ca* eingeleitet werden stets der Konjunktiv, weil die Folge eine nur bedingte ist. Im *oe.* und *ue.* findet man statt *che* auch *schì*, dann aber immer mit Indikativ.

#### Marc. VII 3.

L: Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen sich denn die Hände manchmal.

*oe.*: Per che l's pharifeers, & tuots Jüdeaus upœia chels hegian fuenz lauo l's mauns schì nu mangien è, B. I 142 u. B. II 144.

Per che l's Pharifeers & tuots l's Jüdeaus nun mangië sch'els nun laevan fuenz l's mauns, Gr. 132.

Perche ils Fariseers e tuots ils Gûdevs nun mangian, sainza ch'els hegian diligiantamaing lavo ils mauns, M. 76.

*ue.*: Perche 'ls Fariseers, schì tuots ils Jüdeus nun mangian, chi nun hajan lavâ l's mauns fin al chandun, V. D. 51.

(von Diod. abgeschrieben: Perciochè i Farisei, anzi tutti i Gudei non mangiano, che non abbiano lavate le mani fino al cubito).

Perche 'ls Fariseers, schì tuots ils Gûdeus non mangian, schì non han lavâ 'ls mans fin al chandun, A. V. 51.

*ol.*: Parchei ch'ìls Pharifeers, a tut ils Judeus mangian, senza ch' els hagian lavau ils mauns bein stain, Ga. 179.

Parchei ca ils Phariseers a tuts ils Judeus mangian bucca senza ca els hagian lavan staingiameng ils mauns, C. 70.

Parchei ils Phariseers a tuts ils Judeus mangian buc, senza ca els hagian lavau ils mauns stagnameng, F. 52.

Bei den Steigerungssätzen ist im *ol.* auch der Konjunktiv des Zugeständnisses anzutreffen.

Marc. VII 36.

ol: mo quont ca el cumandass, mai tont pli ilg rasavan ei ora, C. 71.

§ 28. Im Relativsatz steht natürlich der Indikativ, sowie eine Tatsache festgestellt wird. Enthält aber der Relativsatz eine gewünschte, geforderte Eigenschaft, eine Einräumung, eine an Bedingungen geknüpfte Tätigkeit, so folgt der Konjunktiv.

Marc. VII 15.

L: Es ist nichts ausser dem Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn gehet.

oe: E nun es tinguotta our dadour l'g hum, quael chi giaia aint in el chi l'g poffa maculêr, B. I 143.

E nun eis tinguotta our dadour l'g hom, quël chi giaia aint in el chi l'g poffa maculêr, B. II 145.

Ungtina chioffa eis da dour l'hom, chi aintra in el, chi l' poaffa faer melnet, Gr. 134.

Dadour il crastiaun nun ais alehtna chosa, la quela, entrand in el, il possa fer melnet, M. 76.

ue: E nun ais ingotta dadour il craftian, chia, antrand in el, il poffa impalar, V. D. 52.

E non ais inguotta dadour il crastian, chi, intrand in el, il possa impalar, A. V. 51.

ol: Ilg ei naginna cauffa dadour ilg carstiaun, ch 'ilg poffig patihar cun ir enten el, Ga. 180.

(Naginna caussa ca ven dadour enten ilg carstiaun, ilg po patihar, C. 70/1).

Igl ei nagina caussa dadour il carstiaun, ca il possi patihar cun ir en el, F. 53.

§ 29. Die Konditionalsätze haben, wenn es sich um einen bestimmten Fall handelt, den Indikativ.

In einem negierten Bedingungssatz steht durchaus der Konjunktiv.

Mat. XXIV 22.

L: Und wo diese Tage nicht würden verkürzt, so würde kein Mensch selig.

Seg: Et si ces jours n'étaient pas abrégés, personne ne serait sauvé.

Diod: E, se que' giorni non fossero abbreviati, niuna carne scamperebbe.

oe: E upœia che aquels dijs nū füssen stôs scurtôs, schi nun duantass salua tutta (Ulrich: tuta) la chiarn, R. 2417/9.

- Et fcha aquels dijs nun fuffen stôs feurtôs, fchi nun duantas falua tuotta la chiarn, B. II 94.
- Et fcha quels dis nun fuffen feurfunos, tingtina chiarn fuff falva, Gr. 85.
- E scha quels dis non fuffan scurznieus, non gniss salvo alchün crastiaun, M. 48.
- ue: E fcha quels dids nū fuoffen feurfuids, fchi nun gnifs ingtina charn confervada, V. D. 33.
- E scha quels dis non fuffan scursnits, schi non gniss ingtina charn conservada, A. V. 33.
- ol: A fcha quels gis fussen bucca feurzani, fcha vangifs naginna carn cunsalvada, Ga. 115.
- A fussen quels gis bucca scurzani, scha vengiss naginna carn à ngir cunsalvada, C. 45.
- A scha quels gis fussen buca scurzani, schi vegniss nagina cunsalvada, F. 35.

Ist der Inhalt des Konzessivsatzes eine Tatsache, so steht der Indikativ. Doch finden wir auch im ue. in Nachahmung des Italienischen den Konjunktiv.

#### Joh. IV 2.

- Diod: Avvegnachè Gesù stesso non battezzasse.
- ue: Schabain chia Jefus ifefs nun battezafs, V. D. 115.
- aber: Schabain cha Gesu istess non battizet, A. V. 112.

Bei einer Voraussetzung folgt im Konzessivsatz natürlich der Konjunktiv. (Beispiele folgen bei den subordinierenden Konjunktionen).

#### b) Der Imperativ.

§ 30. Der negierte Imperativ wird für die 2. Person Singularis im oe. und ue. durch non + Infinitiv gebildet.

#### Joh. V 14.

- L: Sündige hinfort nicht mehr, . . .
- oe: aqui dfieva nu pchiêr, B. I 322.
- aqui dfieva nu pchiaer, B. II 330.
- nun pchiaer plü, Gr. 306.
- nun pcher pü, M. 178.
- ue: nun pecciar plü, V. D. 118.
- non pechar plü, A. V. 114.
- (auch Diod: non peccar piü).
- ol: aber: fai bucca puccan pli, Ga. 409 u. C. 161.
- fai buca puccan pli, F. 115.

Da nur im Italienischen in diesem Falle der Infinitiv verlangt wird (vielleicht deshalb, weil die Imperativform leicht mit gleich-

lautenden Formen des Presente verwechselt werden könnte' Vock. § 264, 2), und weil das ol. diesen Gebrauch nicht kennt, so dürfte hier wohl italienischer Einfluss vorliegen.

§ 31. Eigenartig ist die nur im ue. vorhandene Zusammenschmelzung des verneinten Imperativs der 2. Person Singular (*non amar*) und des bejahenden Imperativs der 2. Person Plural (*amai*) zur Bildung des negierten Imperativs der 2. Person Plural (> *non amarai* = liebet nicht!) Dem oe. und ol. ist diese Form fremd.

Mat. V 17.

*Mḡ voultate.*

L: Ihr sollt nicht wāhnen.

Diod: non pensate.

oe: Nū aestmò, R. 332/3.

Nun aestimò, B. II 14.

Nun aestmè, Gr. 13.

Nun impisse's, M. 7.

ue: Nun piffarai, V. D. 6.

Non s'impissarai, A. V. 7.

ol: Vus duveits bucca quitar, Ga. 16 (nach Luther).

Quiteies bucca, C. 6 (durch den Konjunktiv wiedergegeben!)

Vus duveits buca quittar, F. 9 (nach Gabriel!)

Es folgen Beispiele fürs ue:

Mat. V 34: dafat nun jürarai: V. D. 6.

dafat non gürerai: A. V. 7.

Mat. V 39: Nun contraftarai al mal; V. D. 7.

Non contrastarai al mal; A. V. 8.

Mat. XXIII 3: nun farai segund lur ouvras: V. D. 31.

non farai seguond lur ouvras: A. V. 31.

Mat. XXIV 6: nun s' conturblarai: V. D. 32.

non as conturblarai: A. V. 33.

Mat. XXIV 26: nun giarai our — nun crajarai, V. D. 33.

non giarai our — non craijerai, A. V. 33.

Luc. III 13: Nun etfcharai inguotta plü, V. D. 73.

Non domandarai inguotta plü, A. V. 71.

## D. Verbalnomina.

### 1. Der Infinitiv.

#### a) Der Infinitiv als Substantiv.

§ 32. Der als Substantiv gebrauchte Infinitiv findet häufig Verwendung und verleiht der Sprache eine ausserordentliche Kürze.

## Mat. XX 23.

L: Aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben, stehet mir nicht zu.

- oe: mu ser da mēs drêt maun ù da mēs snister maun, nun sto à mi à dêr, R. 1978/80.  
 mu sêr da meis dret maun ù da meis fnêfter maũ, nũ fto à mi à dər, B. II 77.  
 mu fezer da mieu dret maun & da mieu finîfter maun, nun fto à mi da daer, Gr. 69.  
 ma il zer da mia vart dretta e da mia schnestra nun sto a me da der, M. 39.  
 ue: mo, quant al zêr da mia vart dretta o dalla fneiftra, nun fta à mai da dar: V. D. 27.  
 (nach Diod: Ma, quant' è al sedere alla mia destra od alla sinistra, non istà a me il darlo).  
 mo, quant al zer da mia vart dretta o dalla sneistra, non sta a mai da dar: A. V. 27.  
 ol: ilg fêr da mieu maun dreg, a ilg fêr da mieu maun faniester fstat bucca fîn mei da dar, Ga. 95.  
 ilg sêr da mieu maun dreg a da mieu maun saniester stat bucca tier mei da dar; C. 36.  
 il sêr da miu maun dretg, a il sêr da miu maun siniester stat buca sin mei da dar, F. 29.

## Luc. XVII 14.

*ἐν τῇ ὑπάγειν αὐτοὺς.*

L: Da sie hingingen.

Diod: come essi andavano.

oe: ilg ir, B. I 267; B. II 274.

in l' ir, Gr. 253.

(giand, M. 146).

ue: in il ir, V. D. 97.

nel ir, A. V. 95.

ol: ent ilg ir, Gr. 340.

enten ilg ir, C. 134.

en igl ir, F. 96.

Vereinzelte Fälle des substantivierten Infinitivs sind:

oe:

Mat. II 12: trêš fêr assauair da dieu, R. 106.

trêš faer affauair da Dieu, B. II 5.

Mat. VI 7: (*ἐν τῇ πολυλογία*).

trêš lur bgier schäscher, R. 469.

trêš lur bgier tfchanschcher, B II 19.

Luc. V 5: fūn tieu dîr, B. I 210; B. II 213.

Mat. VI 28: per l' vestir che pigliais pifsijr? Gr. 19.

Mat. VIII 4: E nel semner crudet una part del sem giò sper la via; M. 24.

ue:

Mat. XX 1: sū 'l far dal di, V. D. 26.

(nach Diod: in sul far del di).

sūl far del di, A. V. 27.

ol:

Mat. XV 19: Parchei ca or d'ilg cor vengian naufehs partrachiaments, mazar lgeut, rumper las legs, Ga. 72.

Luc. IV 5: en ün batter d'oeig, Ga. 257.

en in batter d'êlg, C. 101; F. 74.

Eine eigenartige Zusammensetzung eines Substantivs mit einem substantiviertem Infinitiv, wo sofort der Germanismus zutage tritt, finden wir im ol.

Mat. VIII 11.

da Solelg lavar, a da Solelg ir da randieu, Ga. 32.

da sulelg lavar, a da sulelg ir da rendieu, C. 12.

da solegl lavar a da solegl ir da rendiu, F. 13.

#### b) Der nicht substantivische Infinitiv.

##### a) Der präpositionslose Infinitiv.

§ 33. Während die Verwendung des Infinitivs ohne Präposition als Objekt in den romanischen Sprachen stark eingeschränkt ist, indem statt des lateinischen präpositionslosen Infinitivs häufig der Infinitiv mit *de* oder ein Objektsatz tritt, finden wir dagegen im oe. und ue. häufig dessen Anwendung. Beispiele für den lateinischen Accusativus cum infinitivo, das heisst, der lateinische Brauch, das Subjekt dem Infinitiv bei den Verben des Sagens und der Wahrnehmung in der Form des Akkusativs beizugeben, sind besonders im oe. nicht selten.

Marc. XII 35.

*πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστὶ Δαβὶδ.*

V: Quomodo dicunt Scribae Christum filium esse David?

oe: Inchemoed dian l's scrivauns Christum effer filg da Dauid?

B. I 167 u. B. II 170.

Hier scheint Bifrun die Vulgata benutzt zu haben.

Mat. XVIII 33.

*οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου.*

Nun havest bfoegnio eir tü havair compafsiun cun tieu  
cunfamalg, Gr. 63/4.

(Übersetzung aus dem Griechischen!)

Mat. XXV 37.

Cura havains vis te havair fam, Gr. 91.

Marc. V 30.

oe: Et bain bod, cuntfhand Jefus in fe, effer ieu oura virtüd  
da fe, . . . Gr. 125.

(Der griechische Text und die Vulgata haben diese Konstruktion  
nicht).

Mat. XXII 23.

ils quêls dian, nun esser alchtuna resüstaunza, M. 44  
(nach dem Griechischen: λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασις).

ue: lafeh' ils morts sepulir lur morts, V. D. 10 & A. V. 11 ist  
Übersetzung aus dem Italienischen.

Diod: lascia i morti seppelire i lor morti.

Wo bei sämtlichen Beispielen nicht sklavischer Nachahmungstrieb  
vorherrschet, scheinen den Übersetzern immerhin antike Konstrukti-  
onen vorgeschwebt zu sein.

#### β) Der Infinitiv mit Präpositionen.

§ 34. Merkwürdig ist im oe. bei Bifrun, zuweilen auch Griti,  
und im ue. manchmal bei Vulpio-Dorta der Gebrauch des Infinitivs  
mit à wo *de* (*da*) oder der reine Infinitiv zu erwarten wäre.

Mat. XII 10.

oe: Es è licit sülg di delg sabath à guarir? R. 1070/1.

Eis è licit sülg di delg sabbath à guarir? B. II 42.

Mat. XV 26.

E nun es hunêst à prender l'g paun dals infauns . . . R. 1516/7.

E nun eis hunêst à prender l'g paun dals infauns, B. II 59.

Mat. XIX 10.

oe: schi nu es boen à s' maridêr, R. 1855/6.

fchi nu eis boen à s' maridêr, B. II 73.

fchi nun eife boen à s' maridaer, Gr. 65.

ue: fchi nun aife boen à s' maridar, V. D. 26.

(Alle anderen Texte haben da).

Luc. XVI 3.

oe: à tracutêr m' trupaick eau, B. I 263.

à tracutaer m' turpaick eau, B. II 270.

aber: tracutaer m' trupag eau, Gr. 249.

da murdiar am trupag eau, M. 144.  
ue: da petliar 'm turpai eug, V. D. 95.  
da petliar am turpai eu, A. V. 93.  
ol: dad ir a rugar mi turpeg jou, Ga. 334 u. C. 131,  
dad ir a rogar ma turpegia jou, F. 94.

Hier hat nur Bifrun nach einem Verb der Gemütsbewegung den Infinitiv mit *à*.

Im oe. hat ferner nur Menni nach den Verben des Wahrnehmens den Infinitiv mit *a* (hierzu auch Pults Anmerkung 1. in Andeers Gramm., p. 78: '*eu il vèzzet a crodar*'), während die übrigen Übersetzungen den reinen Infinitiv oder das Gerund gebrauchen.

Mat. XV 31.

oe: uschè cha 'l pövel as mütravgliaiva, vzend ils müts a tschantscher, ils strupchos a gnir sauns, ils zops a chaminer, e 'ls orvs a vair; M. 30.

Marc. XII 28.

Ed ün dels dottuors della Ledscha, chi 'ls avaiava udieu a dispüter, M. 89.

§ 35. Der Infinitiv mit anderen Präpositionen: *auns* (*avaunt, ont*), *da, de, dopo, par, per, sainza, senza, suenter, zieva* steht gerne im Teilsatz, wenn derselbe mit dem Verbalsatz gleiches Subjekt hat, und wird bei der Behandlung des Teilsatzes gelegentlich berührt.

§ 36. Abhängig von einem Substantiv fiel mir der eigenartige Gebrauch des Infinitivs mit '*par*' bei Bifrun u. des Infinitivs mit '*in*' bei Griti auf.

Joh. VIII 56.

L: Abraham, euer Vater, ward froh, dass er meinen Tag sehen sollte.  
oe: Abraã uos bab ho hagiäu brāma par uair mieu di, B. I 341 u. B. II 350.

Marc. VI 48.

Et ho vis els chi havaiven, fadia in navigiaer, Gr. 131.

§ 37. Im elliptischen Satze fand ich den Infinitiv im oe. nur bei Menni, im ol. nur bei Carisch; das ue. hat ihn nicht.

Mat. XV 33.

oe: Inuonder piglier nel desert paun avuonda, per saduller taunta gliend? M. 31; wahrscheinlich infolge Benutzung der französischen Übersetzung. Seg: Comment nus pro-

curer dans ce lieu désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?

ol: Entont ca el plidava, mire vengir inna nebla clara sur els, C. 30; obwohl der griechische Text nicht den Infinitiv hat, ist es doch möglich, dass dem Übersetzer eine antike Konstruktion vorschwebte.

§ 38. Zuletzt ist bei Bifrun noch die eigenartige Anwendung des Infinitivus activi statt des Infinitivus passivi merkwürdig.

Mat. V 13.

*εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω.*

L: Es ist zu nichts hinfort nütze, denn dass man es hinausschütte.

oe: Alhura nun uaela el plü ünguotta oter co da bitter oura, R. 323/4.

Alhura nun vaela el plü ünguotta oter co da bütter oura, B. II 13.

Die anderen Übersetzungen haben hier das Passiv.

## 2. Das Partizip.

α) Das Partizip Praesens bezw. Verbaladjektiv.

§ 39. Das nt. Partizipium, welches durch das Gerundium verdrängt worden ist, hat da, wo sich seine Form erhalten hat, adjektivische Bedeutung angenommen; zuweilen steht es auch für ein Partizip Perfekt.

Mat. I 23.

L: Eine Jungfrau wird schwanger sein.

oe: la uergina es purtaunta, R. 56/7.

la vergina eis purtaūta, B. II 3.

ūna vergina vain ad effer purtaunta, Gr. 4.

ol: la juvantschella ven à daventar purtonta, C. 2.

Mat. XXIV 32.

L: So wisset ihr, dass der Sommer nahe ist.

oe: savais chia la staed eis ardaunt, Gr. 86.

savais vus, cha la sted ais ardaunta, M. 49.

Mat. XXVI 66.

L: Er ist des Todes schuldig.

Diod: Egli è reo di morte.

ol: El ei vangonts da la mort, Ga. 133; C. 52; F. 40.

Wofür:

oe: El es culpaunt da la muort, B. I 106.

- El eis culpaunt da la muort, B. II 108.  
El eis culpaunt da moart, Gr. 98.  
El ais culpaunt da mort, M. 56.  
ue: El ais culpaunt da mort, V. D. 38.  
El ais culpant da mort, A. V. 38.

Ähnlich: Luc. X 7.

- L: Denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert.  
oe: Per che l'g lauraint es uengiaüt da fia paiaglia, B. I 238.  
Per che l'g lauraint eis vengiaunt da fia paiaglia, B. II 243.  
Hierfür hat auch das ol: vangonts, während im ue: *deng* gebraucht ist.

Joh. XVIII 16.

L: Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus.

Diod: Quell' altro discepolo adunque, ch'era noto al sommo sacerdote, uscì.

oe: Et giet oura aquel oter discipul quel chi era cūfchieu agli grād facerdot, B. I 375, B. II 387.

Eis dimaena ieu oura quel oter discipul chi eira cuntfchaint à l' grand-facerdot, Gr. 364.

E l' oter discipul chi eira contschaint al grand-sacerdot, get our, M. 207.

ue: Quel auter seular dimena, ch'eira contschaint al grand Sacerdot, giet our, V. D. 138.

Quel oter scolar dimena, ch'eira contschaint al grand sacerdot, get our, A. V. 134.

ol: A 'lg auter Juvnal, ca fova cunafchents cu 'lg Parfura d'ìls Sacerdots, mà ora, Ga. 482.

A l'auter juvnal ca fova cunaschents cun ilg parsura dils sacerdots, mà ora, C. 190.

A 'l auter giuvnal, ca fova conoschents cun il parsura dils sacerdots, mà ora, F. 134.

Ähnlich Joh. XVIII 15, wo nur Bifrun 'cūfchieu' und Griti 'cuntfchieu' haben.

#### β) Das Partizip Perfekt.

§ 40. Das absolute oder adverbiale Partizip, welches konjunktionale Teilsätze vertritt, findet sich nur im ue. mit Beliebtheit.

Mat. VIII 32.

Diod: ed essi, usciti, se n' andarono in quella greggia di porci.

ue: E quels, fiand trats oura, gietten in quella scoffa d'pores: V. D. 10.

E quels, siand trats oura, getten in quella scossa da porchs,  
A. V. 11.

Mat. XX 8.

Diod: Poi, fattosi sera, il padron della vigna disse al suo  
fattore.

ue: Lhura, fiand fat faira, defs il padrun dalla vigna à feis  
factûr: V. D. 27.

Lura, siand fat saira, disch il patrun della vigna a seis  
factur: A. V. 27.

Mat. XXVIII 1.

Diod: Or, finita la settimana, quando 'l primo giorno della  
settimana cominciava a schiarire.

ue: Mo finida l' eivna, cur il prüm di dall'eivna cumanzav' à  
sclarir, V. D. 41.

Ma, fini il sabbat, cur il prüm di dell' eivna cumanzaiv' à  
sclarir, A. V. 41.

Wir sehen, dass alle diese Beispiele nur Nachahmung des  
Italienischen sind.

§ 41. Interessant ist im ue. die Verbindung des absoluten  
Partizips mit einer Präposition (vgl. englisch: *when made*).  
Hierzu M.-L. § 455.

Mat. XXVII 31.

Diod: E, dopo che l' ebbero schernito, lo spogliarono di quel saio.

ue: E dapò fat giamgias d'el, il treñ els oura quella raffa,  
V. D. 39.

E dopo fat giamgias d'il, al trettan els oura quella rassa,  
A. V. 40.

§ 42. Zum prädikativen Nominativ -s des Partizip Per-  
fekts im ol., welches Asc. VII p. 426/27 so schön auseinandergesetzt  
hat, will ich nur ein paar Beispiele bringen.

In allen ol. Texten ist genau eingehalten, dass das mit esse oder  
venire oder beidem, esse + venire, konjugierte Partizip Perfekt im  
Maskulin das Nominativ -s beibehält, während das Neutrum kein s  
hat. Das mit habere konjugierte Partizip bleibt dagegen stets un-  
verändert, hat also auch im Singular Maskulin nie ein s.

Beispiele fürs Maskulin:

Mat. XI 23.

ol: A ti Capernaum ca eis staus alzaus antroqu' ilg tschiel, Ga. 49.

A ti Capernaum, ca eis staus alzaus antroqua tschiel, C. 19.

A ti Capernaum, ca eis staus alzaus antrocan il tschiel, F. 17.

Luc. IV 27.

a nagin d'ilfez ei vangeus schubrius, Ga. 260.  
a nagin d'ilsez ei vengieus schubrius, C. 102.  
a nagin d'ilsez ei vegnius purificaus, F. 74.

Beispiel fürs Neutrum: Luc. XII 48.

ol: alg qual ilg ei vangeu dau bear, Ga. 318.  
alg qual fo dau bear, C. 125.  
al qual ei vegniu dau bear, F. 90.

Beispiel fürs mit habere konjug. Partizip Maskulin: Marc. II 26.

ol: ad ha dau er a quels ca eran cun el, Ga. 155; C. 61; F. 46.

§ 43. Das reflexive, mit habere konjugierte Partizip ist im ol. stets unverändert. Im oe. schwankt bei Bifrun der Gebrauch.

Mat. XII 41.

ol: parchei ch'els han sa milgiarau giu d'ilg priedi da Jonas, Ga. 56.  
parchei els han sa milgiarau giu dilg priedi da Jonas, C. 21.  
parchei els han sa megliarau giù dil priedi da Jonas, F. 19.  
aber: Marc. IV 39.

oe: l'ora s'ho aquaido, B. I 131.

l'ôra s'ho aquaidaeda, B. II 133.

Sonst ist im oe. und ue. das mit habere konjugierte, reflexive Partizip in der Regel verändert (vgl. § 6). Doch finden wir im ue. Mat. II 11 noch:

è s'haviand bëttad in terra, V. D. 3; wofür bëttads, V. D. II steht.

§ 44. Das adjektivisch gebrauchte Partizip Perfekt ist im ol. bei Gabriel häufig noch unflektiert.

Mat. XII 1.

ol: Da lgez temps mava Jefus tras ils êrs femnaus s'ilg Sabbath,  
Ga. 51.

aber: Da lgez temps mà Jesus ilg sabath tras êrs cultivai,  
C. 19.

Da gliez temps mava Jesus tras ils êrs semnai sin il sabbath,  
F. 18.

§ 45. Bezüglich der Übereinstimmung des Verbs, bezw. des Partizips bei einem Substantiv im Singular Maskulin und einem solchen im Singular Feminin sind interessante Abweichungen zu notieren.

Das oe. setzt in diesem Falle das Verb in den Singular und lässt das Partizip mit dem zuletzt folgenden Wort (hier Feminin) übereinstimmen, neuerdings gewinnt jedoch das Maskulin die Vorhand.

Das ue. setzt das Verb in den Singular, und da in diesem Beispiel 2 Feminina sind, so steht auch das Partizip im Feminin Singular.

Am originellsten ist das ol. . Gabriel und die Frankfurter Übersetzung setzen das Verb in den Singular, jedoch gebraucht Gabriel die Maskulinform des Partizips, der Frankfurter Text aber die Neutralform; Carisch setzt das Verb in den Plural und das Partizip erhält dann die Maskulinform des Plurals.

Mat. XII 31.

oe: Scodün pchiô, et scodüna blastemma uain à gnir parduneda alla lieud, R. 1122/3 u. B. II 44.

Tuot pchio & blastema vain parduno à la glieud, Gr. 39.

Ogni peho & blastemma sarò parduno als crastiauns, M. 22.

ue: Ogni puchia, è blastemma farà perdunada alla glieud, V. D. 16.

Ogni pucha è blastemma sarà perdunada alla glieud, A. V. 17.

ol: Minchia puccau, a blastemma ven à vangir pardunaus als carstiauns, Ga. 55.

Minchia puccau a blastemma vengen à ngir pardunai als carstiauns, C. 21.

Mincha puccau, a blastemma ven à vegnir pardunau als carstiauns, F. 19.

Zu bemerken ist noch, dass Bifrun ganz inkonsequent in der Übereinstimmung von Verb und Substantiv ist. Gerne lässt er sich durch das Griechische verleiten und oktroyt seiner Sprache griechische Ausdrucksweise auf.

Joh. XVIII 2.

*εις ὃ εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

oe: in aquêl el & fes difcipuls es ieu aint, B. I 373.

in aquael el & feis difcipuls eis ieu aint, B. II 385.

aber: Mat. IX 8.

Et l'g poeuel, quael chi hauaiua uis aquè, sun sthmüraf-gliôs, & glorifichieuan dieu, R. 740/2.

Et l'g poeuel, quael chi hauaiua vis aquè, fun schmüraf-gliôs, & glorifichieuan Dieu, B. II 29.

3. Das Gerundium.

§ 46. Das Gerund ist besonders im älteren oe. sehr beliebt.

Mat. XXVI 26.

*Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε καὶ ἔδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε.*

oe: Et mangiand els, schi prandet Jesus l'g paun: & hauiaud

dit gracias, schi l'g arumpet el, & l'g det à sês discipuls,  
& dis: R. 2667/70.

Et mangiand els, fchi prâdet Jefus l'g paun: & haviand  
dit gracias, fchi l'g arumpet el, & l'g det à feis discipuls,  
& dis: B. II 104.

Mu mangiand els, haviand Jefus prains l'paun & dit  
gratias; ho el ruot & do à l's discipuls & ho dit, Gr. 94.

Besonders Griti verleiht seiner Sprache durch Häufung des Gerunds  
eine besondere Kürze.

Luc. XIX 5—8.

oe: Et feo Jefus venn in quel loe, guardand fû l' vezet, & difs  
ad el, Zacchae, ve giu ftinand: Per che eau bfoeng hoazz  
dmuraer in tia chiaefa. Et el venn giu ftinand, & l'ho  
piglio aint s'allegrand. Et tuots veziand que, brunt-  
laiven, dschand, ch'el eira intrô ad allofchaer tiers ün  
hom pchiaeder. Un ftand Zacchaeus allò, difs à l' Signer,  
. . . Gr. 260.

Wir haben es hier ohne Zweifel mit antikem Einfluss zu tun.  
Besonders Griti trachtet, um dem Original treu zu bleiben, die griechi-  
sche Konstruktion genau wiederzugeben.

§ 47. Häufig steht das Gerundium als appositionelle Bestimmung  
zum Objekt nach den Verben des Wahrnehmens und Findens; es  
kann aber auch der Infinitiv oder ein Teilsatz dafür eintreten.

Mat. III 7.

*Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους  
ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς.*

oe: Ma cura chel uezet che gniuan bgiers dals Phariseers & Sadu-  
ceers tiers sieu bataisem, schi dis el ad els: R. 171/3 u.  
B. II 8.

Mu veziand el bgers dels Phariseers & Saduceers gniand  
tiers sieu bataisem, difs el ad els, Gr. 8.

Mo vzand a gnir bgers Fariseers & Sadduceers tiers sieu  
bataisem, al dschet el: M. 4.

ue: Mo el, veziand blers dals Fariseers, è dals Saduceers, gnan-  
d pro seis bataisem, difs el ad els: V. D. 4.

Ma el, veziand blers dels Fariseers e dels Sadduceers gnan-  
d pro seis bataisem, disch el ad els: A. V. 5.

ol: Mo cur el vafet bears d'ils Phariseers, a Sadduceers vangint  
tiers sieu Battem, fcha fchet el ad els: Ga. 9.

Mo cur el vasett ngint tiers sieu battem bears dils Phariseers  
a Sadduceers, schett el ad els: C. 4.

Mo cur el vezet bears dils Phariseers a Sadduceers vegnint tier siu battem, schet el ad els: F. 7.

Mat. XXIV 50.

ol: fin ün gi, ch'el ilg guarda bucca vangint, Ga. 118.  
in gi, ca el ilg guarda bucca vengint, C. 46.  
sin in gi, ca el il guarda buca vegnint, F. 36.

Marc. XII 28.

oe: haviand udieu aqueIs disputand, B. I 166, B. II 169.  
haviand udieu els disputand, Gr. 156.  
ol: A cur ün d'ils Muffaus d' Scartira ils vet udieu dispitond, Ga. 210.  
A cur in dils mussaiscartira ils havet udiu dispitont, F. 61.

Mat. XX 6.

*εὔρεν ἄλλους ἐσιῶτας ἀργούς.*

oe: & ho acchiatô oters stand laschains, R. 1932/3.  
(& ho acchiatô oters ftäd laschains), B. II 75.  
ho el chiatto oters ftäd laschantifs, Gr. 67.  
aber: chattet el oters, chi staivan lo, M. 38.  
ue: chiatet el auters chi stavan laschantifs; V. D. 27.  
chattet el oters chi staivan laschantivs, A. V. 27.  
ol: feh' afflà 'l auters ftent luscents, Ga. 92.  
(afflà el auters ca stevan lischents, C. 36).  
afflà el auters stont lischents, F. 29.

Die Anwendung des Gerundiums in solchen Fällen ist jedoch in den meisten Fällen eine Nachahmung des Griechischen.

§ 48. Ferner steht im oe. u. ol. nach den Verben der Bewegung das Gerund an Stelle eines Adverbs.

Luc. XIX 5.

oe: ve giu stinand, Gr. 260.

Luc. XIX 6.

L: Und er stieg eilend hernieder.  
Diod: Ad egli scese prestamente.  
oe: Et ven giu stinand, B. I 273 u. B. II 281.  
E el venn giu stinand, Gr. 261.  
dafür: Ed el gnit giò spert, M. 150.  
ue: Et el venn giù bain bot, V. D. 99.  
Ed el gnit giò bain bod, A. V. 97.  
ol: Ad el vangit giu dabot, Ga. 349.  
Ad el vegnitt giu dabott, C. 137.